Вязикова Л. В.

ОСОБЕННОСТИ ПСКОВСКОГО ГОВОРА XV ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ РУКОПИСНОГО ПАМЯТНИКА 1445 ГОДА)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/21.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. II. С. 49-50. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Приведённый пример допускает трактовку и с точки зрения положений гротескного реализма, ибо герою, стремящемуся утолить любовную жажду, во сне видится пир *al night me mette eek, I was at a feste* - один из основополагающих образов гротескного реализма.

Итак, как показывает анализ, стилистическая специфика творчества Дж. Чосера основывается на пересечении различных литературных традиций.

Список использованной литературы

1. **Бахтин М. М.** Творчество Ф. Рабле и смеховая культура Средневековья и Ренессанса. - М., 1965.
2. **Брюнель-Лабришон Ж., Дюамель-Амадо К.** Повседневная жизнь во времена трубадуров XII - XII вв. - М., 2003.
3. **Ле Гофф Ж.** Цивилизация средневекового Запада. – Екатеринбург, 2005.
4. **Попова М. К.** Литературные и философские истоки «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера: Автореф. … к. фил. наук. - Ленинград, 1980.
5. **Прокопович С. С.** Куртуазно-рыцарская традиция в творчестве Боккаччо: Автореф. … к. фил. наук. – М., 1990.
6. **Bennett J. A. W.** Chaucer at Oxford and at Cambridge. – Oxford, 1974.
7. **Chaucer G.** The Canterbury Tales. - Ldn., 1995.
8. **Pearsall D.** The Canterbury Tales II: Comedy // The Cambridge Companion to Chaucer. – Cambridge, 2003.
9. **Rickert E.** Chaucer's World. - New York and London, 1948.

ОСОБЕННОСТИ ПСКОВСКОГО ГОВОРА XV ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ РУКОПИСНОГО ПАМЯТНИКА 1445 ГОДА)

Вязикова Л. В.

Поморский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Изучая язык рукописей, где содержится запись писца о времени и месте написания исследуемого памятника, можно выявить местные языковые, фонетические и морфологические, особенности. Интересным для исследования представляется памятник письменности «Трефологий», хранящийся в Отделе рукописей ГИМ, Син. № 872. «Трефологий» (Трефолой и Трефелой) - это книга служб праздничных и служб избранным святым из миней месячных.

Данная рукопись писана в Пскове на пергаменте, на 208 листах, в лист уставом в один столбец. Весь список написан одним почерком. На последнем, 208 об., листе находим следующую запись писца: «в лѣт .ѕ. ѧ. нд. (6954 - 5509 = 1445г.) написаны быша книги си бго/дхновенаꙗ ѻчьскыма оустнама глимыи/ съборник. мца декеврна .з. (7) на памѧть стго/ ѻца на^шго амбросиа. при блговѣрно великѡ кнзи/ васильи васильеви московьскѡ и всеꙗ руси./ при архиеппѣ великого новагра еоуфимьи/ и при кнзи плесковьскѡ алѣксандре васильеви... а писалъ... гаврило попъ стго бгоꙗвленїа».

Рукопись русского извода, и это доказывают графико-орфографические особенности данного списка. Так, например, в начале слов и в предлоге-приставке от- буквы о и ѡ взаимозаменяемы, что характерно для древнерусского письма XIV - начала XV вв.: ѡгньную (3об) и ѻгнь/ну (6-6об), ѻтъ тебе (10об) и ѿ неꙗ (43). Омега ѡ никогда не встречается после букв согласных.

По правилу древнерусской орфографии употребляется и «ук»: диграф оу пишется в начале слова, монограф у после согласных, написание оу после согласных редки: оученниꙗ (1 об), шествуꙗ (2), оуступаеть (11), но победоу (11об), без боурѧ (38об).

Мена а / о встречается очень редко: неражающїа (16об), ражающу (17), ражаема (18) и ходотаи (36).

В корнях слов с неполногласным сочетанием пишется є вместо южнославянского ѣ: древо (1об), млекомъ (2), средѣ, вредъ (10), въсплещѣ (30), пленица (35об), то же можно сказать и о предлогах-приставках пре-, пред-: они пишутся только с буквой є: преславныи (12об), предъшествующаго (14об) и престоить (41).

В сочетаниях редуцированных с плавными типа *tьrt, *tъlt встречается только древнерусское написание: на столпъ (2), исполнисѧ (9об), молчаща (16), оутверженїе (10об, 12об), жестосердымь (10об), тернїе (16об), къ торжеству (16). Можно также отметить примеры с ь вместо є: пьрвѣе (34об, 41об, 46), пьрвое (42об), вьрсту (39), оутвь/ржь (39) - в последнем примере действует правило конца строки. На месте буквы є в сочетании *tьrt употребляется и ѣ: тѣрпѣнїемь, тѣрпѣниа (7об), свѣршаемь (55об).

Часто в исследуемой рукописи встречается мена ѣ, ь и е, что свидетельствует о большой близости в говоре ѣ к е. Буква е вместо ѣ: венець (3,8) и вѣнець (8), лествицу (3об) и лѣствицу (8об), светилникъ (6об), въ оутробѣ (11) и въ оутробе (16об), непобедимь (35об, 45об) и непобѣдимь (45об), Мена ѣ / ь: слѣзами (1об), свѣршаемь

(55об), прочвьте виноградъ (41 об) - вместо процвѣте. Буква ѣ вместо е: ис тебѣ (5об), тѣпле (44об), притѣкающаа (45). Мена е / и / ѣ: пришествїе (19), прибижище (34об) и прибѣжище (35об), в пеще (35об) – вместо в пещи, исцѣлнїе (33об, 34) и ицеленїе (33об), смо/трилъ (57об). На чередование букв и, ѣ, е, ь в псковских рукописях указывал и Н. М. Каринский, описывая языковые особенности Паремейника 1271 года: «мьсто свое (150), погыбнѣть (27об), будѣть (202об), матежь (64об), некѣса (85)». Учёный отмечал, что в данном памятнике «постановка ѣ вместо е встречается много чаще, чем обратная замена» [Карийский 1926: 236], тогда как в нашей рукописи частыми как раз являются написания с буквой є вместо ѣ. О мене ѣ и є буквы и вместо ѣ Н. М. Каринский говорил и в исследовании, посвященном языку псковских рукописей XV века, когда писал с диалектных особенностях Палеи 1477 года [Каринский 1909: 51].

Ещё одной яркой фонетической чертой псковского говора XIII-XV веков, о которой упоминает Н. М. Каринский и в Паремейника 1271 года [Каринский 1926: 235], и в Палее 1477 года [Каринский 1909: 54] являлась мена ц / ч. Мена аффрикат наблюдается и в нашей рукописи: старечь (14об, 19), старе (42об), коносца оча (44об), брачаломъ (20), наречаема (29), прочвьте виноградъ (41 об), черноризче/мъ (57об); и обратная замена:

намѣстнице чтныи и свѣтилнице все/свѣтлыи (44), чавцьство (48об), оцьству (53об), чавцьскому (55).

Мена свистящих и шипящих очень редка: сествия твоа Бе. шествїа велика и чюдна (8), слнце простерлъ есть иж (из) него же дъжгить (41 об). Сочетание жг на месте жд встречается редко, часто пишется жд: до/жь (4), дожеве (5), дожу (5об), иж него же дъжгить (41 об).

После шипящих и аффрикат употребляются как буквы ю, ь, так и у: вожу (9) и вижю (15 об), дышуще и дышюцу (12), идуцу (19) и пицю (40), лествицу (3об) и лествицю (26об), чудо (13об) и чюдна (8), пртчу (17об) и пртчю (17 об); нашь, дажь (6об), висмць (15), венець (3). Такая мена у / ю встречается во многих памятниках письменности на протяжении всего XV века и, конечно, не говорит об отвердении тех или иных согласных звуков. Употребление буквь и ю после шипящих в рукописях церковного содержания является данью традиции, нежели отражение на письме фонетических особенностей шипящих.

На месте праславянского сочетания *dj можно наблюдать и написание ж, и жд: обхожение (3), утвержение (4об), насажено и насажена (13), вижь (17) и вижь (33об), ражающу, порожьшу (17), подажь (5об) и подажь (4об).

Из графических, особенностей можно отметить отсутствие греческих букв «пси», «кси», «ижица»; «зело» употребляется только в цифровом значении, обозначая цифру 6, и пишется головкой влево. Как и в XIV веке, указанные буквы заменяются на русские эквиваленты: псаломьскын (1 об), монсеи (5об), еуалїе (23), еуалїе (24об), саула наречаема (29), раиса мурь/скын хранителю (44). В рукописи употребляется только буква ф, буква ѳ отсутствует: въ ефесѣ (3), фараоне (10), иосифь (12об), омофоромъ (26об) и омофоромь (27), серафимы (29об). Слово *ангел* пишется по-русски, также используется и греческий вариант написания: съ агглы, съ англы (2об), в лицѣ англьсте (6об), гла англовь (16об), агглстии чини (32об), аггли бии (42об).

Нарушением древнерусской нормы, архаизацией письма считает Л. П. Жуковская написание буквы ь после г, к, х, в, а также после других букв [Жуковская 1987: 171]. В нашей рукописи встречается такая особенность: показавь (6), погубиль еси (8), данилъ (30об), херовимь (11), распростерь (11), иосифь (12об), единосущень (20об), събеседникь, разумь (22об), песокь (24), столпъ свѣтель, потокь, источникь (25).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что яркой фонетической особенностью псковского говора XIII-XV веков была мена аффрикат, которая отсутствует в современных псковских диалектах. Многочисленные примеры с буквой є вместо ѣ свидетельствуют о том, что уже в XIII веке ѣ по своему произношению стал совпадать со звуком [э]. Исследуемая рукопись хоть и написана в середине XV века, но графика и орфография данного списка не отличается от норм письма XIV - начала XV века.

Список использованной литературы

1. Жуковская Л. П. Грецизация и архаизация русского письма 2-й пол. XV - 1-й пол. XVI в. (об ошибочности понятия «второе южнославянское влияние») // Древнерусский литературный язык в его отношении к старославянскому. - М., 1987. - С. 144-176.

2. Каринский Н. М. Язык Пскова и его области в XV в. – СПб., 1909.

3. Каринский Н. М. Паремейник 1271 года как источник для истории Псковского письма: Лекция. - М., 1926.